

**MATERIAL AUDIOVISUAL DE APOYO AL
APRENDIZAJE DEL ALFABETO ÁRABE**

**INTERACTIVE RESOURCE TO SUPPORT THE
LEARNING OF THE ARABIC ALPHABET**

Dolores Serrano-Niza
dserrano@ull.edu.es

M.ª Belén San Nicolás Santos
bsannico@ull.edu.es

Universidad de La Laguna, España

RESUMEN

El primer paso imprescindible para aprender la lengua árabe es la asimilación de su alfabeto. Entre las características de dicho alfabeto se encuentra la «cursividad», una particularidad que produce diferentes formas en cada una de sus 28 letras, según sea su posición en la palabra. Este hecho supone para quien comienza a aprender la escritura árabe una dificultad añadida al aprendizaje del alfabeto en sí mismo. Por esta razón, nuestro objetivo principal ha sido generar una serie de recursos audiovisuales que constituyen un apoyo para aprender a escribir árabe, agilizando la asimilación del proceso de escritura y consolidando los aprendizajes.

Con este fin, hemos clasificado la totalidad de las letras del alfabeto de una forma didáctica, eludiendo su tradicional vía de enseñanza «en orden alfabético». Por lo tanto, hemos creado grupos didácticos de complejidad progresiva donde las letras son reunidas asociadas por similitud en su forma o por su grado de complejidad en la ejecución. Tras esto, se han grabado una serie de micro-videos - con diferentes caligrafías- donde puede observarse detenidamente el trazo que debe hacerse en cada letra. Además, cada letra llevar asociada, a su forma aislada o paradigmática, un audio con su sonido.

Finalmente, hemos hecho una selección y clasificación de palabras de vocabulario que permitan ensayar y memorizar las letras que se van aprendiendo. De esta forma se consiguen dos metas: aprender a enlazar las letras y a combinar unas con otras puesto que esta es una de las mayores complejidades de la escritura árabe.

PALABRAS CLAVE: material digital interactivo; aprendizaje de la lengua árabe; dificultades de aprendizaje; aprendizaje adaptativo.

ABSTRACT

The first essential step to learn the Arabic language is the assimilation of its alphabet. Among the characteristics of this alphabet is the "italics", a particularity that produces different forms in each of its 28 letters, depending on their position in the word. This fact supposes for those who begin to learn Arabic writing an additional difficulty in learning the alphabet itself.

For this reason, our main objective has been to generate a series of audiovisual resources that constitute a support for learning to write Arabic, speeding up the assimilation of the writing process and consolidating learning.

To this end, we have classified the totality of the letters of the alphabet in a didactic way, avoiding their traditional way of teaching "in alphabetical order". Therefore, we have created didactic groups of progressive complexity where the letters are gathered associated by similarity in their form or by their degree of complexity in the execution. After this, a series of micro-videos - with different calligraphies - have been recorded, where the trace that can be done in each letter can be carefully observed. In addition, each letter carries associated, to its isolated or paradigmatic form, an audio with its sound.

Finally, we have made a selection and classification of vocabulary words that allow to rehearse and memorize the letters that are being learned. In this way two goals are achieved: to learn to link the letters and to combine with each other since this is one of the greatest complexities of Arabic writing.

KEYWORDS: digital interactive resources; learning the Arabic language; difficulties of learning; adaptive learning.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo se inserta en otros previos destinados a la innovación dentro de la enseñanza de la lengua árabe como lengua extranjera (LE) que el grupo de innovación educativa de la Universidad de La Laguna, *Kalam. Innovación en la enseñanza de lengua árabe*, viene desarrollando en los últimos años. Partimos de la idea sustancial de que la lengua árabe debe enseñarse desde sus inicios poniendo el foco en la competencia comunicativa. Por esta razón, el antecedente inmediato del material que vamos a describir en estas páginas, hay que buscarlo tanto en el método para aprender a leer y escribir en árabe diseñado y escrito por Serrano-Niza (2010) como en los sucesivos proyectos de innovación educativa que se han venido desarrollando desde 2013 en la Universidad de La Laguna, como se verá más adelante.

El uso en el aula del recién señalado *Leer y escribir en árabe* (Serrano-Niza, 2010) puso de manifiesto la necesidad de que el nuevo alfabeto debía aprenderse al mismo tiempo que las primeras palabras de la lengua en la que se está debutando. De manera que comenzamos a establecer las bases de lo que denominamos, de manera general, *kalam*. Es decir, un proyecto amplio en el que se persigue el aprendizaje del vocabulario árabe de manera interactiva. En cualquier caso, un vocabulario relativo al nivel A.1.1 del marco común europeo de referencia europeo (MCRE) en la enseñanza del árabe como lengua extranjera (LE), cuya incorporación a las aulas se hizo paulatinamente: vocabulario básico interactivo (2013-2014), actividades interactivas de refuerzo para el aprendizaje de ese vocabulario básico (2014-2015) y vídeos para reforzar el vocabulario de manera comunicativa insertos en breves diálogos (2015-2016).

Así las cosas, y mientras evaluábamos el impacto del material que íbamos desarrollando en el aprendizaje de los diferentes grupos de trabajo, constatamos que el propio método para adquirir el alfabeto árabe requería ciertas modificaciones para adaptarse a una nueva manera de trabajar en las aulas y que reforzara el objetivo principal que guía nuestros pasos: facilitar la enseñanza del árabe como lengua de comunicación.

De hecho, elaborar este método no es más que una respuesta docente a la demanda de un alumnado que manifiesta reiteradamente la dificultad que supone la asimilación de un número básico de vocabulario en este nivel inicial junto a la asimilación de un nuevo alfabeto. Esta es una realidad constatable en décadas de docencia; de ahí que nos hayamos planteado que las estrategias y procedimientos utilizados para la enseñanza del alfabeto y el léxico árabe en los niveles iniciales merecían ser cuestionados y revisados (Serrano-Niza, 2015:472-473) y, en este sentido, nuestro método viene a ser la conclusión extraída tras el análisis realizado sobre la manera en qué otros métodos incorporan el proceso de aprendizaje de alfabeto y el léxico árabe, donde, a diferencia de aquellos, el nuestro incorpora el esencial elemento audiovisual (Serrano-Niza y San Nicolás Santos, 2016).

En cierta medida, nuestro objetivo se ha basado en buscar una vía alternativa para soslayar esa dificultad inicial que encuentra quien comienza a estudiar la lengua árabe cuando debe aprender, simultáneamente, a escribir y leer en un nuevo alfabeto, las primeras palabras de esa lengua. A esto debe añadirse la experiencia ganada en los trabajos precedentes a este según la cual, el trabajo de recogida de datos que se ha ido realizando mediante encuestas al alumnado ha reflejado el éxito de la herramienta y la necesidad de que la innovación que se vaya a realizar en esta materia debe ser la de la creación de métodos audiovisuales que, además, caminen por la vía de la interactividad.

Por todo lo anterior y a la luz de los resultados obtenidos en proyectos anteriores, se ha considerado necesario abordar una estrategia novedosa para el aprendizaje del alfabeto árabe en la que se incluyan una serie de vídeos es los que se muestra el procedimiento de escritura que debe seguir el alumnado. Estos vídeos pueden ser reproducidos por el alumnado tantas veces como necesiten, constituyendo un importante recurso de apoyo para su aprendizaje.

Los materiales se insertan en un material didáctico digital que lleva desarrollándose y mejorándose durante varios cursos académicos, en el que se han incorporado una serie de ejercicios interactivos que permiten al alumnado tener una retroalimentación inmediata sobre el desarrollo de las actividades.

Area (2003) identifica una serie de características que los materiales didácticos digitales deben tener: finalidad formativa, estar conectado hipertextualmente, formato multimedia, facilitar el acceso a información variada, ser flexibles e interactivos, el diseño de su interfaz debe ser atractivo, visual y fácil de usar, deben combinar la presentación de información con el desarrollo de actividades y deben facilitar la comunicación entre los usuarios. En este caso pondremos especial interés en la interactividad que permite el material planteando diversidad de actividades que el alumnado puede desarrollar a su ritmo, obteniendo feedback en las actividades realizadas.

En estos materiales pueden integrarse una estrategia metodológica que siga el modelo *Flipped Classroom*, desarrollado por Jonathan Bergmann y Aaron Sams (2012), en el que se utiliza el espacio de aprendizaje del aula para el desarrollo de actividades de aprendizaje más complejas en las que el alumnado cuenta con el apoyo del profesorado, así como del resto de compañeros y compañeras. Fuera del aula el alumnado tiene a su alcance los recursos didácticos en los que se apoyan las actividades de aula, muchos de ellos en formato digital e incluso interactivos. Existen experiencias de *Flipped Classroom* aplicadas al aprendizaje de Lenguas Extranjeras en las que el recurso didáctico principal son los vídeos, donde se desarrollaban breves explicaciones, que los estudiantes podían ver fuera de clase para luego debatir las ideas en clase (Tallei, 2016).

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo principal de este proyecto es generar una herramienta audiovisual e interactiva que permita el aprendizaje de la escritura del alfabeto árabe de una manera rápida y lúdica, dando paso así a un aprendizaje sólido que permita la posterior asimilación de la lengua árabe de un alumnado correctamente «alfabetizado».

Entre los objetivos específicos se encuentra la necesidad de clasificar la totalidad de las letras del alfabeto árabe de forma didáctica. La enseñanza de las letras árabes en orden alfabético, como se ha venido haciendo hasta hace muy poco tiempo, es un error sin medida cuyas consecuencias son evidentes en la posterior asimilación de la lengua. Dicho de otra manera, sin alfabetización no hay aprendizaje de lengua árabe estándar y, de haberlo, es a base de un enorme e innecesario esfuerzo por parte del estudiantado. Además, el hecho de que la escritura árabe tenga unas particulares características (se escribe de derecha a izquierda, es cursiva y defectiva, tiene grafemas auxiliares, grafías especiales, las palabras son indivisibles...) y que tenga diferentes formas caligráficas hacen que su aprendizaje requiera una buena inversión «didáctica» en el método a utilizar.

Otro objetivo específico que nos proponemos es que el alfabeto no se aprenda «en el vacío» lingüístico, sino que, por el contrario, se haga en el soporte de las palabras de la lengua, es decir, en cierto vocabulario básico, por lo que ha sido necesario, y este sería otro de los objetivos específicos, establecer una serie de criterios previos que nos hicieran elegir qué palabras utilizar. A este respecto, optamos por palabras de uso común para el nivel de vocabulario en el que nos manejamos y que, además, cada una de ellas contuviera una y solo una de las letras que se estaban practicando mientras que el resto de las letras de dicha palabra fueran todas ellas ya aprendidas, es decir, que no apareciera ningún elemento disonante en el proceso de aprendizaje.

En cuanto a la metodología que hemos seguido en este trabajo, hemos de decir que está estrechamente relacionada con la didáctica de la enseñanza de la lengua árabe donde se tiene en cuenta las particularidades de esta frente a otras lenguas extranjeras. Nos referimos a la ineludible necesidad de que el alumnado debutante deba aprender, en primer lugar, un nuevo alfabeto y un nuevo sistema fonético de cierta complejidad. Por esta razón, la interactividad y la naturaleza audiovisual de nuestro proyecto es un incentivo de aprendizaje a la vez que una herramienta a tener en cuenta.

De hecho, dentro de nuestra metodología se encuentra la clasificación de todo el alfabeto árabe en grupos didácticos de complejidad progresiva como ya se ha indicado anteriormente. Con este fin, se han creado unidades diferentes y en cada una de ellas va un número determinado de grupo de letras asociados por similitud en su forma o por

grado de complejidad en su ejecución de manera que puedan aprenderse paulatinamente, como se verá en el siguiente apartado.

Finalmente, el último paso de nuestra metodología ha sido la elección y clasificación de esas palabras de vocabulario que permitan ensayar y memorizar las letras que se van aprendiendo, de tal forma que, puedan llegar a escribir palabras completas de vocabulario (perteneciente al nivel A.1.1 del MCRE). De esta forma se consiguen dos metas: aprender a enlazar las letras y a combinar unas con otras puesto que esta es una de las mayores complejidades de la escritura árabe.



LEER Y ESCRIBIR EN ÁRABE. NUEVA HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE

Como se ha indicado ya, esta nueva herramienta de aprendizaje diseñada y elaborada por nosotras tiene unos objetivos muy bien definidos que, en síntesis, son: facilitar el aprendizaje del nuevo alfabeto y, por tanto, del proceso de lectoescritura que lleva consigo escribir un vocabulario básico previamente estipulado. Con ese fin, nuestra herramienta posee determinados elementos asociados, de carácter interactivo, que facilitan, primero el alfabeto árabe y luego la manera particular de escribirse que cada una de sus letras tiene, dadas las características especiales de escritura que dicho alfabeto posee.

Por las razones ya aludidas, se han creado cinco unidades diferentes en las cuales se han distribuido las 28 letras del alfabeto árabe, previamente distribuidas en 10 grupos afines. De manera que, cada una unidad contiene un número variable de esos grupos dado que la distribución equitativa de grupos no tiene valor didáctico. Por el contrario, cada grupo tiene en común la forma básica de la letra. A continuación puede verse en la figura 1 el esquema de representación de cada letra tal y como se inserta en este trabajo. Asimismo, el ejemplo de la figura 2 representa la agrupación en un grupo por la forma básica y el de la figura 3, por grado de complejidad de escritura que posee.



Figura 1: esquema de representación de cada letra.

aislada	final	medial	inicial	baa' / باء como /b/ en bastón B	
aislada	final	medial	inicial	taa' / تاء como /t/ en tomate T	
aislada	final	medial	inicial	thaa' / ثاء como /z/ en zapato o /th/ en think. En muchas zonas este sonido es sustituido por t o por s TH	

Letra a letra. Grupo 2: nuun y yaa'

Veamos ahora estas letras una a una:

aislada	final	medial	inicial	nuun / نون como /n/ en nana N	
---------	-------	--------	---------	--	--

Observa que la letra nuun se escribe en la posición inicial y medial como las del grupo 1 que acabas de aprender. Es decir, se apoya en el renglón de escritura. Sin embargo, cuando va al final de palabra o aislada, baja redondeada de dicho renglón.

La letra yaa', si te fijas, es muy parecida a la letra baa' cuando ésta es inicial y medial


aislada	final	medial	inicial	yaa' / ياء como /j/ en yes Y	
---------	-------	--------	---------	---	--

Figura 2. Grupo 1 y 2: letras agrupadas por su forma.

aislada	final	medial	inicial	şaad / صاد	
ص	ص	ص	ص	Sonido enfático de siin.	👁️
				ş	
aislada	final	medial	inicial	ḡaad / ضاد	
ض	ض	ض	ض	Sonido enfático de daal	👁️
				ḡ	
aislada	final	medial	inicial	ṭaa' / طاء	
ط	ط	ط	ط	sonido enfático de ṭaa'	👁️
				ṭ	
aislada	final	medial	inicial	ḡaa' / ظاء	
ظ	ظ	ظ	ظ	Sonido enfático de daal	👁️
				ḡ	

Grupo 10: ḡayn, 'ayn

Con el aprendizaje de estas dos letras concluye el alfabeto árabe. Como podrás apreciar, ambas tienen la misma forma y unas variaciones muy peculiares de escritura entre sus distintas formas iniciales, mediales y finales.

aislada	final	medial	inicial	ḡayn / غَيْن	
غ	غ	غ	غ	como /r/ francesa en rouge	👁️
				ḡ	
aislada	final	medial	inicial	'ayn / عَيْن	
ع	ع	ع	ع	es un sonido gutural y profundo que no existe en las lenguas europeas y se produce comprimiendo la laringe mientras el aire sale por ella. Conviene pronunciarla con la boca muy abierta.	👁️
				'	

Figura 3. Grupo 9 y 10: letras agrupadas por su grado de complejidad

Delimitar los grupos teniendo en cuenta, tanto la forma de la letra como el grado de complejidad en su ejecución, y la manera en que dichos grupos debían presentarse y secuenciarse para el progresivo aprendizaje, ha sido uno de los mayores retos de este proyecto. De hecho, no hay muchas experiencias previas a esta en la didáctica de la lengua árabe,

con la excepción de ¡*Alatull!*: iniciación a la lengua árabe, A1.1 (Aguilar, Manzano, y Zanón, 2010) o *Mastering Arabic* (Wightwick y Gaafar, 2007). No obstante, nuestra organización difiere en parte de dichos trabajos pues hemos considerado la necesidad de ampliar el número de agrupaciones dada nuestra experiencia docente y comprobadas las dificultades en las que, año tras año, el alumnado coincidía.

Por otra parte, la escritura árabe es cursiva, es decir, en ella, las letras o grafemas se van enlazando unos con otros constituyendo un trazo continuo o *ductus*. Pues bien, este tipo de escritura hace que las letras tengan una forma u otra dependiendo del lugar que ocupe en el *ductus*, de manera que los grafemas que no son finales acortan su forma respecto a los otros. Por esta razón, puede apreciarse que una misma letra tenga hasta cuatro formas diferentes dependiendo de su lugar dentro de la palabra: inicial, medial, final o aislada.

Así las cosas, desde la perspectiva puramente didáctica, conviene mostrar esas diferencias que cada letra puede presentar en el momento en que se está aprendiendo. Por esa razón, este método contiene un apartado denominado «letra a letra» que se antepone a la explicación de cada grupo. De esta manera, se especifica en un cuadro (ver figura 4) la forma que tendrá cada letra según la posición que esta ocupe en el vocablo que se intenta escribir.

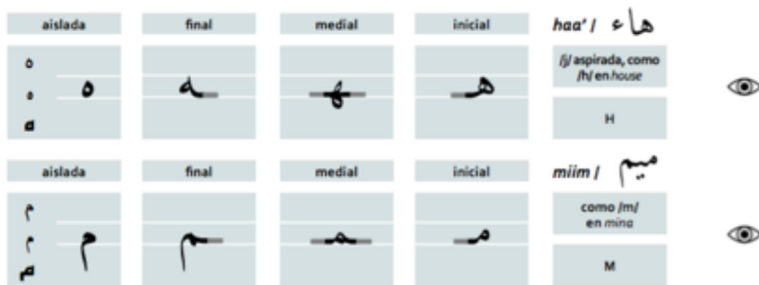


Figura 4: imagen del trazo grupo 4.

Lo hasta aquí descrito se apoya en este trabajo con la inclusión de micro vídeos que van mostrando el procedimiento de aprendizaje, de cómo se unen los trazos de unas letras con otras y, dentro de cada letra, según sea la posición de su escritura, como se ha indicado anteriormente. Con este recurso, se puede observar detenidamente el trazo de cada letra, paso a paso, propio de la lectoescritura árabe y, al poderse repetir tantas veces se quiera, supone una herramienta de gran valor para el aprendizaje. Además, se han incorporado los audios en los que pueden aprender el sonido exacto que representa cada letra.

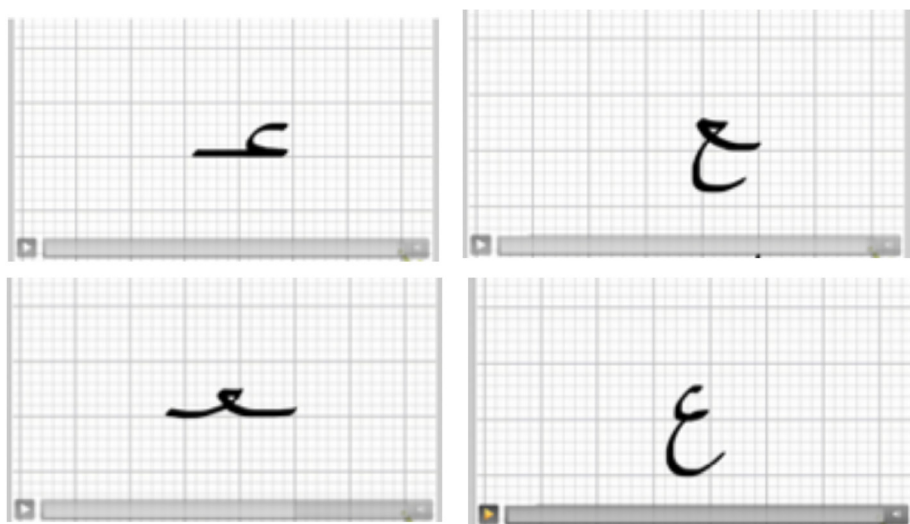


Figura 5: capturas de uno de los vídeos ejecutando una letra del grupo 10.

Por otra parte, como ya se ha insistido en estas páginas, este proyecto sigue la estela del diseño de un método de aprendizaje de vocabulario básico interactivo de la lengua árabe, tal y cómo se describe en Serrano-Niza y San Nicolás Santos (2016: 327:341). A este respecto, hemos de añadir que hemos optado, en esta ocasión, por palabras de uso común para el nivel de vocabulario en el que nos manejamos y, además, nos ha parecido oportuno que cada una de esas palabras debía contener una y solo una de las letras que se estaban practicando mientras que el resto de las letras que concurrían en dicha palabra debían estar debidamente aprendidas, es decir, que no apareciera ningún elemento disonante en el proceso de aprendizaje. El cuidado exquisito en mantener este principio, a pesar de su dificultad, es, a su vez, uno de los grandes logros pues el paulatino proceso de escritura se va adquiriendo a la vez que se consigue confianza y seguridad en el alumnado.

CONCLUSIONES

El potencial de este proyecto es amplio e importante, ya que podrá ser utilizado para la enseñanza de la lengua árabe en cualquier institución (academias, Escuelas Oficiales de Idiomas (EOI), Institutos de Secundaria, ...) Además, puede ser empleado como elemento de alfabetización para los propios arabófonos, especialmente para adultos. Es importante porque, hasta ahora, no se ha hecho ninguna herramienta con semejantes características a las aquí propuestas, donde se aúne la investigación

didáctica en lengua árabe con herramientas audiovisuales interactivas con una importante repercusión en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Los vídeos sobre el procedimiento de escritura apoyan al alumnado en el proceso de aprendizaje para que la adquisición de la escritura sea adecuada. Estos materiales pueden ser reproducidos cuantas veces lo necesiten para reproducir el trazo de las letras en sus diferentes formas y palabras.

Como ya se ha identificado en trabajos anteriores, existen dificultades para la asimilación e integración de la escritura árabe; por eso, el desarrollo de los recursos en vídeo sobre el proceso de escritura ha permitido abordar esta carencia y facilitar una alternativa al alumnado para el entrenamiento de las habilidades de escritura en árabe.

Esta trayectoria de aprendizaje supone un entrenamiento costoso, porque implica mucho tiempo, en el que además es frecuente identificar errores en el procedimiento que los alumnos utilizan para reproducir la grafía. Estos vídeos permiten al alumnado identificar fácilmente el proceso que deben seguir en la escritura, minimizando este tipo de errores.

En el método desarrollado se pretende que quienes lo usen aprendan los principios básicos de la lectoescritura en árabe de forma simultánea al vocabulario. Para ello se incorporan palabras que solo consten de aquellos grafemas que ya se han trabajado por grupos y nivel de dificultad. Este procedimiento permite afianzar los aprendizajes que van adquiriendo y facilitar la adquisición del vocabulario.

De cara al futuro se plantea el desarrollo de un material alternativo que integre los recursos desarrollados en este proyecto y en los anteriores y que permita una mayor flexibilidad.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR, V., MANZANO, M. A., y ZANÓN, J. (2010). *iAlatul!: Iniciación a la Lengua Árabe, A1.1*. Barcelona: Herder
- AREA, M. (2003). De los webs educativos al material didáctico web. *Revista Comunicación y Pedagogía*. n.º 188 (2003) 32-38.
- AGUILAR, V., y MANZANO, M.A. (2014). Alatul! as a tool for reading, writing and oral communication in Arabic. En Aguilar, V., Manzano, M.A., Pérez Cañada, L.M., Saleh, W. y Santillán Grim, P. (Eds.), *Teaching and learning the arabic language* (pp. 233-238). Murcia: Editum-Universidad de Murcia
- BERGMANN, J. y SAMS, A. (2012). *Dale la vuelta a tu clase*. España: SM
- SERRANO-NIZA, D. (2015). Kalam. Un recurso interactivo para aprender árabe, en O'DWYER ACOSTA, J. *Innovación en las enseñanzas universitarias. Experiencias presentadas en las V Jornadas de Innovación Educativa de la ULL*, La Laguna: Universidad de La Laguna, 467- 487

- SERRANO-NIZA, D. y SAN NICOLÁS SANTOS, B. (2016). Kalam: una experiencia para mejorar el aprendizaje de léxico árabe. *e-AESLA Revista Digital* V. 3 (2017) 121-129
- SERRANO-NIZA, D., SAN NICOLÁS SANTOS, M.B. (2016). Propuesta de un método interactivo para el aprendizaje de lengua árabe, en O'Dwyer Acosta, J. (Coord) *Innovación en las enseñanzas universitarias. Experiencias presentadas en las VI Jornadas de Innovación Educativa de la ULL*, La Laguna: Universidad de La Laguna, 327- 341.
- SERRANO-NIZA, L. (2010). *Leer y Escribir en árabe*. Método de autoaprendizaje. Santa Cruz de Tenerife-Almería: Intramar Ediciones.
- TALLEI, J. I. (2017). Clases invertidas en el aprendizaje de lenguas adicionales: ¿nuevos conceptos? *Caracol*, (13), 208-222.
- WIGHTWICK, J., and GAAFAR, M. (2007). *Mastering Arabic 1*. Palgrave Macmillan.